

ÍNDICE DE CAPÍTULOS

INTRODUCCIÓN	11
CAPÍTULO 1 LENGUAS Y CULTURAS EN CONTACTO	21
1.1. El concepto de cultura	21
1.2. Cultura, globalización y colonialismo cultural	26
1.2.1. La cultura de masas	28
1.3. Nuevas perspectivas de análisis	30
1.4. El estatus de las lenguas.	31
1.4.1. El polaco como lengua minorizada	35
1.5. La naturaleza etnocentrista de las lenguas y culturas	37
1.5.1. El tratamiento del préstamo cultural	39
1.6. El concepto de culturema.	43
1.7. El reflejo de la cultura en la lengua	45
1.8. Conclusión.	53
CAPÍTULO 2 EL CINE COMO FENÓMENO CULTURAL	56
2.1. Los medios de comunicación de masas	56
2.2. El cine y la cultura de masas	61
2.3. El poder colonizador de Hollywood	62
2.4. El cine y la construcción de estereotipos	65
2.5. Cine y censura	66
2.6. El cine de Pedro Almodóvar	71
2.6.1. Las armas de la transgresión	78
2.6.2. La recepción del cine de Almodóvar en Polonia	85
2.7. Conclusión.	101
CAPÍTULO 3 EL CONDICIONAMIENTO DE LA TRADUCCIÓN	104
3.1. El concepto de norma lingüística.	104
3.2. El sentido de la norma en traducción	107
3.2.1. La norma en la traducción cinematográfica de Almodóvar	111

3.3. La labor de mediación del traductor	113
3.3.1. El modelo de desarrollo de la sensibilidad intercultural	115
3.4. La adaptación sociocultural de la traducción	118
3.4.1. La traducción de los títulos	122
3.5. Reactualización del concepto de equivalencia.	130
3.6. Un caso extremo de adaptación polaca: Bartosz Wierzbietà	135
3.7. Las expectativas del receptor	139
3.8. El ejemplo de <i>Todo sobre mi madre</i> en Polonia.	142
3.9. Conclusión.	155
CAPÍTULO 4 LA TRADUCCIÓN DE LA EXPRESIÓN CULTURAL	157
4.1. La traducción de la expresión cultural.	157
4.2. Elementos determinantes de la orientación cultural	166
4.3. La traducción de los referentes culturales en la obra de Almodóvar	170
4.3.1. La gastronomía.	171
4.3.2. El folclore	183
4.3.3. La religión.	190
4.3.4. La intertextualidad.	199
4.3.4.1. Las canciones	206
4.4. Conclusión.	219
CAPÍTULO 5 LENGUA Y DISCURSO	226
5.1. Lengua y sociedad.	226
5.1.1. Variedad lingüística y actitud del hablante.	227
5.1.2. Dialecto vs. lengua y lengua estandarizada	232
5.1.2.1. La traducción de dialectos.	236
5.2. Pragmática discursiva y transgresión en la obra de Almodóvar.	243
5.2.1. Discurso oral vs. escrito	243
5.2.1.1. El análisis conversacional	251
5.2.2. El contexto situacional.	258
5.2.3. Elementos pragmático-discursivos	260
5.2.3.1. El discurso humorístico.	261
5.2.3.2. Las fórmulas de cortesía	282
5.2.3.3. Las fórmulas de tratamiento	302
5.2.3.4. La traducción de las fórmulas de cortesía y de tratamiento	312
5.2.3.5. La traducción de los apelativos	323
5.2.3.6. El caso de <i>Entre tinieblas</i> (1983).	340
CAPÍTULO 6 VARIACIÓN LINGÜÍSTICA Y TRANSGRESIÓN	344
6.1. Las variedades sociales	344
6.1.1. La lengua en estratos sociales bajos	347
6.1.2. Los idiolectos de caracterización	353
6.1.2.1. El caso de <i>¿Qué he hecho yo para merecer esto?</i> (1984).	354
6.1.2.2. El caso de <i>Volver</i> (2006)	356
6.1.3. Las formas argóticas.	361
6.1.3.1. Características del argot	366
6.1.3.2. El argot juvenil.	370

6.1.3.3. El argot de las clases marginales	381
6.2. El registro coloquial	391
6.3. El lenguaje de la vulgaridad	400
6.3.1. La traducción del lenguaje de la vulgaridad	406
6.3.2. Los problemas de la traducción de la blasfemia	421
6.3.3. La expresión sexual y su traducción	425
6.4. Conclusión.	439
COMPENDIO DE CONCLUSIONES	447
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	463
ÍNDICE ONOMÁSTICO	484
ÍNDICE DE CONCEPTOS.	487